

## Staan

Het volk Israël heeft meer dan vier eeuwen in Egypte vertoefd. In Exodus 8:18 (in vertalingen soms vers 22) staat dat het volk in Egypte ‘gestaan’ had. Het woord dat met ‘staan’ vertaald wordt is in het Hebreeuws ‘*amad*’.

De betekenis van ‘*amad*’ is: staan, stevig staan, staan blijven.

De meeste vertalingen wijzigen de betekenis in: verblijf houden (Houtman en de NBG), wonen (Cassuto en de NBV21), zich bevinden (Oosterhuis/van Heusden).

Maar er zijn veel vertalers die de betekenis ‘staan’ aangeven (Benno Jacob, Hamilton, de HSV), terwijl Oussoren hiervan een nuancering geeft: zich staande houden.

Tegen het einde van hun verblijf in Egypte is het voor het volk erg benauwd geworden. Ondanks de moord op de kinderen en de zware slavenarbeid hebben de Israëlieten zich weten te handhaven. Ze hebben zich staande weten te houden in Gosen, de hen toegewezen grond.

Kortom, het gebruik van het woord ‘*amad*’ lijkt echt wel op zijn plaats, en de betekenis die Oussoren hieraan geeft lijkt hier precies te passen. Het afzwakken met een vertaling als ‘wonen’ of ‘verblijf houden’ lijkt mij dan ook niet nodig.

*Lukas de Grootte, November 2024, met dank aan Wim Eikelboom die mij hierop attent maakte*